**О грамматической концепции перевода в московский период XIV–XVII веков**

***Мушкатерова Ирина Евгеньевна***

*Студент (магистрант)*

*Алтайский государственный педагогический университет,*

*Лингвистический институт,*

*Барнаул, Россия*

*E–mail: irrina25@mail.ru*

Настоящее исследование посвящено изучению грамматической теории перевода в московский период XIV–XVII веков, пришедшей на смену теории пословного перевода.

В период развития Киевской Руси переводилась в основном церковная литература, необходимая для проведения обрядов богослужения. Первые переводы осуществляли с греческого языка на старославянский сами греки. Первыми известными литературными памятниками того времени, переведёнными с греческого, являются «Житие св. Ирины», «Житие Алексея, Человека Божия» и др. Все переводы выполнялись достаточно близко к оригиналу. Переводчики стремились к дословному переводу, чтобы как можно точнее (слово в слово) передать текст подлинных рукописей. При этом грамматические особенности старославянского языка «отходили на второй план».

С XIV века вокруг Москвы начинает формироваться новое централизованное государство, что приводит к развитию русского общенародного (с учётом объединения восточнославянских земель) и единого письменного литературного языка. В XIV–XVII веках на Руси происходят существенные сдвиги в сферах просвещения, культуры и образования. К XVII веку было переведено на русский язык большое количество иностранной литературы, прежде всего – с греческого и латинского языков. В XVI веке при Иване IV (Грозном) появляется книгопечатание, что, в свою очередь, также даёт новый импульс развитию переводческой деятельности.

Для данного периода характерны и свои особенности перевода иностранных текстов. В XVI веке ощущается сдвиг в восприятии текста и утверждается грамматическая концепция перевода, что было связано с деятельностью ученого монаха Максима Грека. Согласно данной концепции акцент переносится на структурное своеобразие языка подлинника, предпринимаются попытки установить закономерные грамматические соответствия [1]. Максим Грек отмечал, что между грамматическими системами языков имеются существенные отличия, поэтому переводчик должен в первую очередь понять грамматическую систему исходного языка, и только после этого осуществлять поиск грамматических соответствий в переводящем языке. Также он отмечал, что грамматический строй языка может обладать специфическими свойствами, в связи с чем отдельные грамматические явления могут быть непереводимыми. При переводе наиболее трудных случаев необходимо учитывать контекстуальное окружение и стиль оригинала. С такими явлениями могут сталкиваться чаще всего переводчики сакральных и поэтических текстов [2].

В этот период Максим Грек создает Школу перевода, в которой провозглашалось тщательное и всестороннее изучение оригинального текста. Также Максим Грек отмечал, что переводчик должен быть образованным, превосходно знать грамматику, владеть риторическими навыками и навыками анализа текста оригинала.

Также в данный период расширяется языковой диапазон переводов (помимо переводов с греческого и латинского языков появляются переводы с польского, немецкого, французского языков), увеличивается тематическое разнообразие переводимых текстов (помимо церковных книг, появляются переводы географических, астрономических, медицинских и других научных текстов, беллетристики, поваренных книг и т. д.), в которых прослеживалась грамматическая концепция перевода.

**Литература**

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия». 2004.
2. Антонова А. А. Роль личности Максима Грека в переводческой деятельности на Руси // Проблемы языка и перевода в трудах молодых ученых. 2022. № 21.